

3. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальний феномен сучасного комунікативного простору. / К. С. Серажин. – К., 2003. – 100 с.
4. Кубрякова Е. С. О тексте и критериях его определения / Е. С. Кубрякова // Текст. Структура и семантика. – М., 2001. – С. 72-81.
5. Мосейчук О. М. До питання про обсяг і природу ідіоматики. / О. М. Мосейчук. – К., 2007. – 154 с.
6. Бенвенист Е. Общая лингвистика / Е. Бенвенист ; пер. с франц. – Москва: Прогресс, 1974. – 447 с.
7. Борботько В. Г. Элементы теории дискурса / В. Г. Борботько. – Грозный, 1989. – 222 с.
8. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс [Электронный ресурс] / Н. Д. Арутюнова. – Режим доступа : [www.nspru.net](http://www.nspru.net).
9. Белл Р. Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы / Р. Т. Белл. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.
10. Ашукин Н. С. Крылатые слова. / Н. С. Ашукин. – Москва, 1960. – 300 с.
11. Галева А. В. Речевые и переводческие характеристики текстов американских официальных заявлений / А. В. Галева // Современная политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2003. – С. 38-39.
12. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. / Е. С. Кубрякова. – К.: ЛКИ, 2008. – 160 с.
13. Васильева М. О. Метафорична реалізація концепту політика в сучасному англійському політичному дискурсі : автореф. дис. ... канд. філол. наук / М. О. Васильева. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна. – 2008. – 20 с.

**Палей Т. А. Гендерный аспект употребления идиоматических единиц в англоязычном политическом дискурсе.**

*В статье рассматривается гендерный аспект употребления идиом в англоязычном политическом дискурсе. На протяжении последних десятилетий проблемы гендерной дифференциации речи стремительно развиваются и приобретают приоритетное значение, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Активным употреблением фразеологизмов как весомого средства в художественно-выразительной системе отличается именно политический дискурс. В статье приводятся результаты анализа употребления фразеологических единиц в речах Б. Обамы и Х. Клинтон.*

**Ключевые слова:** идиома, политический дискурс, гендер, политические цели.

**Paliei T. A. Gender aspects of using idioms in political discourse.**

*The article deals with the gender aspect of using idioms in English political discourse. For the last decades the problems of the gender differentiation of speech have been developing rapidly, acquiring the priority importance in both Ukrainian and foreign linguistics. Political discourse is unsaturated with idioms as one of the most potential means in the system of imagery. The article deals with the results of the comparative analysis of the usage of idioms in the speeches of B. Obama and H. Clinton.*

**Keywords:** idiom, political discourse, gender, political aims.

УДК 378.041-371.214.46:811.161.1

**Пахненко И. И., Телетова С. Г.**

**СОДЕРЖАНИЕ ВВОДНО-ОЗНАКОМИТЕЛЬНОГО ЭТАПА  
ЭКСКУРСИОННОЙ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ СО СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ**

*В статье рассматриваются основные принципы организации вводно-ознакомительного этапа учебной экскурсии как одной из наиболее методически эффективных форм, отражающих лингвосоциокультурный аспект обучения русскому языку как иностранному; анализируется содержание культурологического, жанрово-стилистического, лексико-семантического и грамматического блоков подготовительной работы, способствующей осознанному восприятию студентами-иностранцами материала экскурсионных занятий.*

**Ключевые слова:** студенты-иностранцы, методика преподавания русского языка как иностранного, лингвосоциокультурная компетенция, учебная экскурсия.

Традиційно в методикі преподавання російського мови як іноземного в якості кінцевої цілі навчання називають перше всього комунікативну компетентність, яку розуміють як здатність і реальну готовність до спілкування. Ця мета є в системі цілепокладання, їй, по суті, присвячений весь процес навчання російському мові як нерідному. Немає сумніву також в тому, що формування комунікативних навичок і умінь можливо лише на основі лінгвістическої компетентності, являючоїся результатом усвоєння одиниць мови і правил їх використання як умов розуміння і конструювання висловлювання.

Однак ефективне навчання російському мові студентів-іноземців сьогодні неможливо без звернення до мови як феномену культури, засобу наблизення до духовних цінностей, розуміння соціокультурних стереотипів мовного спілкування. Саме тому в сучасній практиці преподавання мов, в тому числі російського як іноземного, особу увагу приділяється формуванню лінгвосоціокультурної компетентності іноземних студентів. Такий підхід орієнтований не тільки на процес оволодіння мовою, усвоєння певної сумми знань, вдосконалення інтелектуальних і комунікативних умінь студентів-іноземців, але і на формування у них соціально значимих надпредметних умінь, усвідомлення різноманітності матеріального і духовного світу, розвиток механізмів переносу явищ іноземної культури на свої національні традиції і явища своєї рідної культури.

Соціокультурна компетентність передбачає оволодіння соціосвідомостями про країну, в якій навчаються студенти-іноземці, її географічному положенні, природних умовах, про державному устрої, національних святах і т. д. Включення матеріалів, пов'язаних, наприклад, з історією України, міста, в якому навчаються іноземні студенти, значно розширить їх лексическу базу, екстралінгвістическі знання, активізує їх мовну діяльність і розумові можливості.

Преподавання російського мови як іноземного вимагає вибору ефективних методів і прийомів, розробки оптимальної технології навчання, модифікації його змісту з тим, щоб воно включало всі значимі компоненти іноземної культури.

Одною з найбільш методически ефективних форм роботи, що відображають етнокультурний аспект навчання іноземному мові, є навчальна екскурсія.

Як і багато методическі поняття, поняття навчальної екскурсії багатомірне. Саме тому воно трактується по-різному: 1) як метод отримання знань, поряд з словом вчителя, бесідою, спостереженням за мовними фактами, роботою з підручником і др. (А. В. Текучев); 2) як джерело розширення словникового запасу учнів, поряд з навчальною мовою вчителя, читанням книг, спілкуванням з ровесниками, дорослими, при цьому екскурсії входять до категорії джерел, що сприймаються одночасно зорово і на слух (за характером сприйняття навчаними), і до групи частково керованих джерел (за ступенем впливу навчального) (М. Т. Баранов); 3) як позааудиторна форма організації навчального процесу (Г. Г. Городилова, Т. П. Ішанова, І. С. Ефімов і др.), яка розміщується в одному ряду з аудиторними заняттями.

Неоднозначно оцінюються також значимість і можливості навчальної екскурсії. До достоїнств цього методу дослідники [1; 8] відносять: одночасне сприйняття зоровими і слуховими рецепторами, можливість неодноразово повернутися до розглянутого, реалізацію принципу зв'язу школи з життям. Серед недоліків називається: відсутність в час екскурсії мовлення, письма; опосередкованість в керівництві збагаченням словникового запасу навчаних. Говорячи про недоліки навчальної екскурсії, А. В. Текучев пише: "Можливості екскурсій як методу навчання російському мові досить обмежені..., тим не менше добре підготовлена екскурсія може дати немало цінного матеріалу і для уроків російського мови, особливо для уроків по розвитку мови" [8, с. 337]. І далі: "Екскурсії спостережливі, що стосуються тільки до

зрительному наблюдению.., как правило, очень мало дают для занятий русским языком. Экскурсии же активные могут быть полезными. Но это бывает только в том случае, если учащиеся к ним готовятся...” [8, с. 338]. Эти замечания в равной мере относятся к экскурсиям, организованным как для школьников, так и для студентов, и прежде всего иностранных.

В контексте проблем формирования культурологической компетенции студентов-иностранцев вопросы организации учебных экскурсий активно обсуждаются в современной лингвометодической науке. Свидетельством тому – многочисленные публикации (И. В. Нефедов, М. А. Хашхаян [2], Н. А. Пермякова [4], Е. В. Рубцова, Л. В. Снегирева [5], Т. В. Смурова [6], Т. М. Соколова [7] и др.). Среди перечня проблем, рассматриваемых в них, вопросы вводно-ознакомительного этапа проведения экскурсий мало изучены.

Цель статьи состоит в описании возможного содержания и объёма подготовительной работы с иностранными студентами, способствующей осознанному восприятию материала учебной экскурсии (на примере самого распространённого её вида – экскурсии в музей).

Система работы по проведению экскурсионных занятий при обучении русскому языку студентов-иностранцев включает три этапа: 1) вводно-ознакомительный (подготовительный); 2) основной (собственно экскурсия); 3) заключительный. Остановимся, как было заявлено выше, на характеристике подготовительного этапа организации учебной экскурсии, от которого во многом зависит успех в её проведении.

Безусловно, каждая разновидность экскурсий (в музей (художественный, краеведческий, музей писателя, университета), в типографию, редакцию газеты (журнала), в библиотеку и т. д.) имеет свои особенности в подготовке и проведении. Но можно обозначить общие положения, которые в равной мере будут касаться всех видов учебных экскурсий. Так, опыт проведения экскурсионных занятий и подготовительной работы к ним позволяет сформулировать основные принципы их организации. Они следующие:

- комплексность в решении ряда задач (учебных, развивающих, воспитательных);
- систематичность в проведении учебных экскурсий и в организации подготовительной работы к ним;
- преемственность между методами, используемыми в процессе подготовки и проведения экскурсий разных видов и тематической направленности;
- осознанность в выполнении подготовительных заданий, т. е. понимание обучающимися (студентами-иностранцами) того, с какой целью они выполняются;
- постепенное повышение уровня сложности и увеличение объёма самостоятельной работы студентов в процессе подготовки экскурсий.

Процесс подготовки к экскурсии целесообразно разделить на блоки: культурологический, жанрово-стилистический, лексико-семантический и грамматический.

Содержание культурологической подготовки может составить предлагаемая студентам информация о многообразии музеев – художественных, краеведческих, боевой славы, писателя, учебного заведения, музеи воды, хлеба, шоколада, ковра и др., об истории их создания, истории отдельных экспонатов, представленных в фондах того или другого музея, о художниках, чьи картины экспонируются в музее, об особенностях исторической эпохи, во время которой создавались произведения или которая отражена в них, о “персонаже” той или иной картины и т. д. При этом целесообразно использовать такие методы, как рассказ учителя (преподавателя); чтение текстов с последующей работой над ними (можно использовать тексты проспектов); поиск студентами информации по различным источникам (в том числе и Интернет-ресурсам) об известных им музеях своей страны, презентация этой информации на практических занятиях; подбор иллюстративных материалов (открыток, фотографий известных людей, репродукций картин и т. д.); диктанты различных видов – свободный, творческий, выборочный – на

соответствующую тему.

Жанрово-стилистическая подготовка предполагает усвоение студентами языковых средств текста музейной экскурсии:

– специальных терминов: *выставка, временная выставка, постоянно действующая выставка, передвижная выставка, экскурсовод, экспонат, экспонировать (ся), экспозиция, постоянная экспозиция, тематическая экспозиция, разделы экспозиции, коллекция музея, фонды музея (музейные фонды), отделы музея, музейные запасники, собрания музея (музейные собрания);*

– терминов искусства: *образцы искусства, декоративно-прикладное искусство, изобразительное искусство, архитектура, скульптура, графика, живопись, картина, полотно, портрет, натюрморт, пейзаж* и др.;

– лексических единиц-названий отделов музея: *исторический, геологический, предметов быта, производственный* и т. д.;

– коммуникативно ориентированных на экскурсантов речевых формул: *пройти в зал, посмотреть направо (налево, в центр), обратить внимание на..., внимательно всмотреться в... и т. д.*

Жанрово-стилистическая подготовка имеет универсальный характер: её содержание не зависит от тематики экскурсий, она значима для экскурсий в различные музеи.

Содержание же лексико-семантической подготовки определяется тематической направленностью экскурсий. Современные музеи предлагают широкое разнообразие тематических экспозиций. Так, в Сумском областном краеведческом музее студентов-иностранцев могут заинтересовать такие: “Сумщина от древнейших времён до начала XX века”, “Материальная культура и быт крестьян Сумщины конца XIX – начала XX веков”, “Сумщина в период Второй мировой войны” (в рамках программных тем “Край, в котором я учусь”, “Труд и жизнь человека”); “Славянские древности Сумщины”, “Т. Г. Шевченко и Сумщина” (при изучении темы “Культура. Искусство”); “Природа края” (программная тема – “Природа. Времена года. Охрана природы”).

Сумской областной художественный музей им. Н. Онацкого предлагает следующие тематические выставки: “Грани великого таланта (к 130-летию И. П. Кавалеридзе)”, “Изобразительное и декоративное искусство Украины, России, стран Западной Европы, Востока”, выставка документов из архива создателя Сумского художественного музея Никанора Онацкого (в рамках программной темы “Культура. Искусство”).

Будущим иностранным филологам-русистам будет интересна постоянно действующая в мемориальном доме-музее А. П. Чехова выставка “Чехов и Украина”.

Особенности лексико-семантической работы со студентами-иностранцами полно и основательно описаны в лингвометодической литературе. Поэтому здесь ограничимся лишь следующими замечаниями: 1) словарь при подготовке к экскурсии может быть количественно значительным, однако его не целесообразно очень перегружать; 2) лексико-семантическая работа не ограничивается только подготовительным этапом, в процессе экскурсий, посещения выставок следует записывать в индивидуальные учебные словарики встретившиеся новые незнакомые слова; 3) в дальнейшем необходимо семантизировать эти слова, что будет способствовать их усвоению и последующему осознанному использованию студентами в своей учебно-научной речи. Семантизация слов может осуществляться путем их краткого или расширенного толкования, подбора синонимов и антонимов, анализа словообразовательных связей, включения в контекст, перевода на родной язык, привлечения различных средств наглядности; при этом способ семантизации “подсказывается” спецификой экскурсионной формы работы. Например, при подготовке к экскурсии уместна будет беспереводная наглядная семантизация (показ предмета, обозначаемого новым словом, картинки с изображением предмета, признака или действия), сравнение и указание на общее и различное в сопоставляемых референтах (“*живопись и графика – это ..., только живопись ..., а графика ...*”); 4) в этом блоке

подготовительной работы уместно использовать такие виды упражнений, как: определение лексического значения слов, соотнесение слов и толкования их значений, узнавание слова по его толкованию, анализ словарной статьи многозначного слова, определение в контексте разных значений полисеманта, подбор родственных слов и т. п. Особое внимание должно уделяться работе с лексико-семантическими, тематическими и гиперо-гипонимическими объединениями слов.

Не останавливаясь на вопросе о методах и приемах формирования грамматических умений в силу их известности и общепринятости, отметим, что эти умения, безусловно, важны и на подготовительном этапе работы, и на последующем – в процессе проведения экскурсий (даже при отсутствии во время последних говорения, письма студентов), однако значимость их актуализируется в процессе выполнения обязательных постэкскурсионных заданий, направленных на овладение студентами научным стилем речи. Грамматический материал может быть представлен как эксплицитно (например, в виде таблиц, схем и др.), так и имплицитно (предтекстовые или притекстовые задания, упражнения и т. п.).

Иногда сложно провести грань между названными блоками подготовки студентов к экскурсиям. Так, некоторые виды работы могут реализовывать задачи сразу нескольких блоков, например: объяснение и уточнение значения специальных терминов; подбор синонимичных слов и выражений (*коллекция музея – фонды музея, собрания музея; постоянно действующая (временная) выставка – постоянно действующая (временная) экспозиция; посетить музей – сходить в музей*); образование “грамматических маркеров” текста музейной экскурсии (форм повелительного наклонения (*пройти в зал – пройдите в зал, посмотреть направо – посмотрите направо*), форм совместности (*пройдемте в зал*) и др.); построение синтаксических конструкций (“*Если внимательно всмотреться, то можно...*”; “*Музейное собрание... представлено работами...*”; “*В отдельном зале экспонируется...*”; “*Экспозиция даёт возможность проследить ...*” и т. д.).

Апробация представленной системы работы подтверждает выводы учёных о значимости вводно-ознакомительного этапа в организации экскурсии. Можно констатировать, что важнейшим условием успешного проведения учебной экскурсии для иностранных студентов является тщательно продуманная предэкскурсионная подготовка, включающая культурологический, жанрово-стилистический, лексико-семантический и грамматический компоненты. Такая организация работы активизирует важнейшие речевые умения, включая студентов-иностранцев во все виды речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо), способствует свободному владению неродным языком, позволяет обучающимся воспринимать иностранный язык не как нечто отвлеченное, а как реализацию конкретной культуры. Благодаря этому обогащается словарный запас студентов-иностранцев, расширяются и углубляются знания, мобилизуются их познавательные возможности, создается прочная мотивационная основа обучения иностранному языку.

Перспективы дальнейших исследований связаны с разработкой содержания и объема заключительного (постэкскурсионного) этапа проведения рассматриваемой формы занятий.

#### **Используемая литература :**

1. Методика преподавания русского языка : учебное пособие для студентов педагогических институтов / М. Т. Баранов, Т. А. Ладыженская, М. Ф. Львов и др. ; под ред. М. Т. Баранова. – М. : Просвещение, 1990. – 388 с.
2. Нефедов И. В. Экскурсия как способ формирования лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ / И. В. Нефедов, М. А. Хашхаян // Молодой ученый. – 2015. – № 20 (100). – С. 602-606.
3. Практический курс русского языка для национальных (нерусских) групп всех специальностей / [Г. Г. Городилова, Т. П. Ишанова, И. С. Ефимов и др. ; отв. ред. проф. Г. Г. Городилова] // Программы педагогических институтов. – М. : [Просвещение], 1986. – Сб. 10. – С. 1-45.

4. *Пермякова Н. А.* Лингвострановедческий аспект преподавания РКИ / Н. А. Пермякова. – Режим доступа : <http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2017/6-yazik-kultura-rofk/1/permykova.pdf>.
5. *Рубцова Е. В.* Усвоение культурологического содержания с активизацией языковых средств на материале экскурсий в рамках решения проблемы преодоления культурного шока студентами-иностранцами медицинского вуза / Е. В. Рубцова, Л. В. Снегирева // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2016. – № 2-4. – С. 551-554.
6. *Смурова Т. В.* Роль учебной экскурсии в овладении иностранным языком в рамках лингвострановедческого аспекта / Т. В. Смурова // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук.* – 2017. – № 42. – С. 105-110.
7. *Соколова Т. М.* О проведении учебных экскурсий силами студентов-иностранцев в процессе их обучения РКИ / Т. М. Соколова // *Инновационная наука.* – 2015. – № 6. – С. 165-169.
8. *Текучев А. В.* Методика русского языка в средней школе : учебник для студентов педагогических институтов / А. В. Текучев. – 3-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1980. – 414 с.

***Пахненко І. І., Телетова С. Г. Зміст підготовчого етапу екскурсійної форми занять зі студентами-іноземцями.***

*У статті розглядаються основні принципи організації підготовчого етапу навчальної екскурсії як однієї з найбільш методично ефективних форм, що відображають лінгвосоціокультурний аспект навчання російської мови як іноземної; аналізується зміст культурологічного, жанрово-стилістичного, лексико-семантичного та граматичного блоків підготовчої роботи, яка сприяє усвідомленому сприйняттю студентами-іноземцями матеріалу екскурсійних занять.*

**Ключові слова:** *студенти-іноземці, методика викладання російської мови як іноземної, лінгвосоціокультурна компетенція, навчальна екскурсія.*

***Pakhnenko I., Teletova S. The contents of the preparatory stage of the excursion form of lessons with foreign students.***

*The article focuses on the analysis of the main principles of the preparatory stage of the study excursion as one of the most methodologically effective forms reflecting linguistic and sociocultural aspect of teaching Russian as a foreign language. The contents of the culturological, genre-stylistic, lexical-semantic and grammatical blocks of the preparatory work is analyzed, which contributes to the conscious perception of the material of excursion classes by foreign students.*

**Keywords:** *foreign students, teaching methods of Russian as a foreign language, linguistic and sociocultural competence, study excursion.*

**УДК 378.14:81-115**

***Путій Т. Н.***

**ТЕНДЕНЦИИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКЕ**

*В статье рассматриваются наиболее значимые тенденции становления и развития методики взаимосвязанного преподавания украинского и русского языков в Украине, перспективы дальнейшей разработки методической проблемы с учетом новых реалий.*

**Ключевые слова:** *лингводидактика, параллельное преподавание украинского и русского языков, взаимосвязанное обучение.*

Научное осмысление тенденций и перспектив параллельного преподавания украинского и русского языков в истории отечественной лингводидактики необходимо для определения наиболее значимого в развитии методики преподавания языков в условиях близкородственного билингвизма. Особую актуальность проблема приобретает в условиях становления новой украинской школы. Одним из магистральных направлений формирования качественно нового образовательного пространства на современном этапе Советом Европы